

FRONTIÈRES, TRANSFERTS, ÉCHANGES TRANSFRONTALIERS ET INTERCULTURELS

Actes du XXXVI^e Congrès de l'Association des Germanistes
de l'Enseignement Supérieur

Etudes réunies par
Pierre Béhar et Michel Grunewald



PETER LANG

Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Oxford • Wien

Table des matières

PIERRE BÉHAR / MICHEL GRUNEWALD

Avant-propos

XIII

Metz, 16 octobre 2003

ALOIS WIERLACHER

**Was ist interkulturelle Germanistik,
was will sie und warum wird sie benötigt?**

3

Sarrebruck, 17 octobre 2003

Séance plénière

MARIE-CLAIRE HOOCK-DEMARLE

Allocution d'ouverture, Sarrebruck 17 octobre 2003

61

MARIE-HÉLÈNE PÉRENNÉC

«Frontière» et «Grenze»

65

WOLFGANG HAUBRICHS

Grenzen und Interferenzen.

Zur Genese der deutsch-französischen Sprachgrenze

79

Atelier 1

Europe, transferts, perceptions, frontières

FLORENCE BANCAUD

«Il n'y a de salut pour l'Europe que dans l'esprit de Goethe»

107

JEAN BONNET

Les frontières de la raison et l'exil des hommes.

Esquisse d'une géopolitique de la philosophie de Kant
et de sa diffusion européenne au XIX^e siècle

127

UWE PUSCHNER

Der 18. Oktober. Zur Karriere eines Tages im 19. Jahrhundert

139

MANFRED ENGEL

Jenseits der Sprachgrenze? Rilkes französische Gedichte

157

ALFRED STRASSER

Die belgisch-niederländische Grenze während des Ersten
Weltkriegs. Geschichte einer vergessenen Tragödie

165

Atelier 2**Sarre / Lorraine**

FRANÇOISE LARTILLOT

Alfred Gulden: une poétique de la frontière?

177

MARIE-JOSÈPHE LHOTE

L'interculturalité de E. M. Mungenast
dans ses romans «lorrains»

195

PATRIK H. FELTES

Der Raum, den Begrenzung schafft. Grenze und Strategien
ihrer Überwindung dargestellt an ausgewählten Werken
des saarländischen Schriftstellers Johannes Kirschweg

207

JEAN-PAUL CAHN

Frontières ouest-allemandes et guerre d'Algérie (1954-1962)

229

Atelier 3

Europe centrale et orientale

CHRISTOPHE DUMAS

Prague 1900. Les relations entre Allemands et Tchèques
sous le regard de Max Brod et d'Egon Erwin Kisch 245

JEANNE BENAY

Hermann Bahr et la France – une relation transfrontalière
à peine éclaircie? 259

DORLE MERCHERS

La Mazurie, creuset de cultures et enjeu politique:
le roman *Heimatismuseum* de Siegfried Lenz 273

MICHEL REFFET

La frontière invisible en Bohême. *Die unsichtbare Wand*
de H. G. Adler 287

LÁZLÓ TARNÓI

Wandlungen und typologische Varianten der nationalen
Identität im Spiegel der deutschsprachigen Dichtung
des Königreichs Ungarn vor 1848 297

Atelier 4

Traduction, problèmes de langue et de didactique

FRÉDÉRIC WEINMANN

Les premiers traducteurs de la littérature allemande 317

THIERRY GRASS

L'appropriation par la traduction: le cas des toponymes étrangers 331

ANTJE GUALBERTO-SCHNEIDER

Noms composés forgés allemands: entre parole et langue,
autour du *Zweiufergarten*, sur les deux rives du Rhin 347

ELKE ZAPF

Interkulturelle Kommunikation im Kontext des beruflichen (kaufmännischen) Schulwesens am Beispiel des Faches Französisch	359
--	-----

Metz, 18 octobre 2003
Séance plénière

ALAIN CULLIÈRE

De mes frontières. Allocution d'accueil, Metz 18 octobre 2003	379
--	-----

GERALD STIEG

Existe-t-il une frontière culturelle entre l'Autriche et l'Allemagne?	391
--	-----

PASCAL FAGOT

Un exilé dans ses frontières: Georg Forster en Pologne (1784-1787)	403
---	-----

ANNE SAINT SAUVEUR-HENN

Frontières infranchissables de l'exil? L'expérience de l'écrivain autrichien Fritz Kalmar	417
--	-----

FRIEDRICH ALBRECHT

Anna Seghers: Das mexikanische Exil und die Folgen	431
--	-----

FRITHJOF TRAPP

Auswege aus traumatischen Blockaden – Zu Saul Friedländers <i>Wenn die Erinnerung kommt ...</i>	443
--	-----

Atelier 5

Eclairages littéraires

JEAN-PIERRE CHASSAGNE

Le voyage transfrontalier en boucle comme image
de l'aliénation dans *Où roules-tu, petite pomme?*
de Leo Perutz

459

STÉPHANE GÖDICKE

Thomas Mann et la «sainte littérature russe»

473

KERSTIN HAUSBEI

Thomas Bernhard und Anton Čechov:
ein dramaturgischer Transfer

487

ALINE LE BERRE

La digue, frontière maléfique ou emblème de progrès
dans *L'Homme au cheval blanc* de Theodor Storm

501

MARIANNE WALLE

Femmes-auteurs au XIX^e siècle: Généalogies
transfrontalières. George Sand, Louise Otto-Peters,
Božena Němcová

517

Atelier 6

France – Allemagne(s)

HÉLÈNE MIARD-DELACROIX

Les germanistes dans la diplomatie française
au milieu du XX^e siècle. Générations de passeurs
entre intelligence de l'autre et préventions

531

ULRIKE STROEDER

Influences et regards croisés
franco-allemands sur l'enseignement

543

MARCEL TAMBARIN

«Que faire de l'Allemagne?» Les germanistes
français face à l'Allemagne après la guerre de 1939-1945

555

STÉPHANIE NEUBERT

«Passe-murailles» et médiateurs culturels?

Les journalistes en R.D.A.

569

ULRICH PFEIL

Echanges et transferts culturels malgré le rideau de fer?

Les relations entre historiens français et est-allemands

579

Atelier 7**Alsace – Bade-Wurtemberg**

ELISABETH ROTHMUND

Pont(s), fleuve et fortifications, ou de l'usage des «têtes de pont»:
l'exemple de Kehl am Rhein (1672-1960)

597

PETER ANDRÉ BLOCH

André Weckmann. Sein poetischer Kampf ums Überleben
der elsässischen Kultur. Mehrsprachigkeit als Chance

611

JEAN-LOUIS GEORGET

Entre la longue durée et l'urgence politique:
la question des frontières lors de la création
du Land de Bade-Wurtemberg

635

JEAN NURDIN

Pour un régionalisme médiateur

647

Liste des auteurs

655